

Na této vysoké polici byla vyskládaná celá řada promyšleně seřazených obrovských složek. Byly to různé dokumenty, rukopisy, doklady na okolkovaném papíře, vystříhané novinové články, to vše shromážděné ve složkách ze silného modrého papíru, které byly každá nadepsána velkým písmem. Bylo vidět¹, že jsou uloženy s něhou, opakovaně vytahovány a znovu pečlivě ukládány na své místo; protože z celé skříně byl tenhle kout uspořádaný² jako jediný.

Když Pascal stojící na židli našel složku, kterou hledal, jednu z nejnapěchovanějších obálek, na které bylo napsáno jméno „Saccard“, přidal do ní novou zprávu a potom to vše uložil pod správné písmeno. Na chvíli se zapomněl a narovnal štos, který se sesunul. A když konečně seskočil ze židle, řekl³:

- „Slyšíš? Clotilde, až budeš uklízet, nesahej na složky nahoře.“
- „Dobře, pane“, odpověděla poslušně potřetí.

Znovu se dal do smíchu s výrazem nestrojené⁴ veselosti.

Hodnocení: drobné posuny smyslu PD2, PD4. K poznámkám: uvažujete logicky, máte už určitou překl. zkušenost, což je poznat, mj. i na rytmu vět

celkově velmi dobré. B

Kopíruji poznámku Adély M. a svůj komentář – užitečné pro vystižení povahy českých uvozovacích vět

- větu „Pak konečně seskočil ze židle:“ jsem původně přeložila věrněji jako „A když konečně seskočil ze židle:“, nicméně jsem poté usoudila, že to příliš „tahá za uši“ a v češtině nezní dobře, protože jsme zvyklí na trošku jiný tón uvozovacích vět
- SPRÁVNĚ, ČESKÉ UVOZ. VĚTY VĚTŠINOU NEPOUŽÍVAJÍ SLOVESA POHYBU; VAŠE VĚTA OBSAHUJE ELIPSU (A když konečně seskočil ze židle (ŘEKL): - TEDY JE SPRÁVNĚJŠÍ

¹ Myslím, že zde je pro češtinu přirozenější sloveso vidět než cítit. JISTĚ, JEŠTĚ TŘEBA „POZNAT“, ANEBO MAX. „DALO SE VYCÍTIT“

² Zde se mi slovo uspořádaný zdálo lepší než uklizený, protože jsem si pod ním přesné uložení věcí představila více. ANO

³ Zde mi pro českého čtenáře přijde přirozenější uvést činnost mluvčího. ANO, SPRÁVNĚ, VIZ VÝŠE

⁴ Tady mi slovo nestrojené přijde ve spojení se smíchem a veselím vhodnější než slovo přirozené. ANO